

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»
Таврическая академия (структурное подразделение)
Институт иностранной филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы II международной научно-практической конференции

*Симферополь
26 – 28 апреля 2018 года*

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2018

УДК 81'25
ББК 81.2–7
П27

Главный редактор д. филол. н., доц. М. В. Норец
Заместитель главного редактора к. филол. н., доц. М. А. Шевчук-Черногородова

Редакционная коллегия

д. филол. н., проф. А. Д. Петренко (Симферополь, Россия)
д. филол. н., проф. А. Э. Левицкий (Москва, Россия)
д. филол. н., проф. Т. А. Казакова (Санкт-Петербург, Россия)
д. филол. н., проф. С. А. Кочетова (Горловка, ДНР)
д. филос. н., проф. О. Р. Демидова (Санкт-Петербург, Россия)
д. филол. н., проф. М. А. Новикова (Симферополь, Россия)
д. филол. н., проф. Г. И. Лушникова (Ялта, Россия)
д. филол. н., проф. О. В. Резник (Симферополь, Россия)
д. филол. н., доц. О. А. Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия)

П 27 Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы
II международной научно-практической конференции, Симферополь,
26–28 апреля 2018 г. / гл. ред. М. В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ»,
2018. – 708 с.

ISBN 978-5-907032-50-7

В сборнике представлены статьи по докладам участников II международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», которая проводилась в г. Симферополь 26–28 апреля 2018 г. Рассматриваются актуальные проблемы теории и практики перевода, современного литературоведения, прикладные аспекты и жанровые стратегии перевода, перевод и межкультурная коммуникация, а также вопросы методики преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин и научно-библиографической деятельности библиотек.

Сборник печатается в авторской редакции. За содержание статей, достоверность данных, цитат, имен и названий ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

УДК 81'25
ББК 81.2–7

ISBN 978-5-907032-50-7

© Коллектив авторов, текст, 2018
© М. А. Шевчук-Черногородова,
верстка, дизайн, 2018
© ИТ «АРИАЛ», 2018

researchers a new way to study ... В переводе же тактика прогнозирования звучит более категорично, будучи актуализована глаголами в функции сказуемого (*получат ..., выяснят*), т.е. обозначает действие, которое воспринимается как реалья будущего.

Осуществлённый в настоящей работе фрагмент сопоставительного лингвокультурного анализа показал, что национальные дискурсы, функционирующие в ситуациях профессионального общения, имеют как общие, так и культурно-специфические характеристики, учёт которых является важной составляющей успешности дискурсивной деятельности переводчика.

Список использованных источников

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. М.: УРАО, 2003. 104 с.
2. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация: Учебник. 2-е изд., М.: ИНФРА-М, 2006. 272 с.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
4. Новейший философский словарь. Минск: Книжный Дом, 1999.
5. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса. М.: Гнозис, 2007. 407 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
7. Торбик Е. М. Персуазивные стратегии в деловом дискурсе (на материале англоязычных проектных заявок): автореф. канд. филол. наук. Тверь, 2016. 19 с.
8. Филатова Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах. Автореф. к. филолог. н. М., 2014. 19 с.
9. Grice H. P. Logic and conversation // *Studies in the Way of Words*. Harvard University Press, 1991. P.22-40.
10. Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. L.: Longman, 1983. 257 p.
11. Inosmi [Electronic Resource]. – Mode of access: <https://inosmi.ru/science/20171018/240551538.html> (дата обращения 1.08.2014).

УДК 811.511.131

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ТЕКСТОВ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК

Н. Н. Тимерханова,

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой лингвистической типологии и лингводидактики, института
удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики,
Удмуртский государственный университет, Ижевск*

Аннотация. В данной статье раскрываются особенности переводанаучно-популярных текстов с русского языка на удмуртский. Исходя из своеобразия сопоставляемых языков, отмечается, что

значительное влияние при переводе оказывает различие языковых систем, а именно разный базовый порядок слов – SVO для русского, SOV для удмуртского языка. Изданного различия вытекают следующие особенности: при переводе практически не используются транслирующие переводческие действия, а преобладают транслирующе-модифицирующие действия, применяются подстановки и трансформации.

Ключевые слова: перевод текстов, влияние своеобразия языковых систем, базового порядка слов на перевод.

Summary. The article deals with the translation of popular scientific texts from Russian into Udmurt. The peculiarities of translation are formed by distinctions in the grammar of the languages, namely basic SVO word order in Russian and SOV word order in Udmurt. These differences in grammar form the following peculiarity in translation: the majority of sentences are grammatically modified in translation.

Keywords: translation of texts, influence of specific language systems and basic word order on translation.

При переводе русских текстов на удмуртский язык приходится сталкиваться с определенными трудностями, которые в одних случаях связаны с лингвоэтническими барьерами, а в других – с собственно переводческими приемами (действиями и операциями). Рассмотрим и те другие на примере переводов географических текстов научно-популярного стиля.

Специалисты по переводу, в частности, Л. К. Латышев и А. Л. Семенов считают, что в плане лингвоэтнического барьера при переводе «фактором номер один является расхождение двух языковых систем» [2, с. 105]. Данный фактор является ведущим и при переводе текстов с русского языка на удмуртский, так как русский язык относится к флективной группе языков, а удмуртский – к агглютинативной. Кроме этого, как нами уже было отмечено в раннее вышедшей статье [3, с. 180–185], удмуртский язык относится к рецептивным языкам с левосторонним ветвлением (как, например, тюркские языки), а русский язык и многие европейские языки имеют правостороннее ветвление, причем хотелось бы обратить внимание на то, что в удмуртском языке были рассмотрены предложения и с базовым порядком слов, и небазовым. Уже данный факт может оказать значительное влияние на перевод текстов.

Далее необходимо отметить, что для современного удмуртского языка из порядка слов всех названных типов конструкций базовым является только порядок SOV (*Мон тонэ возьмасько* ‘Я тебя жду’), так как порядок SVO (*Мон возьмасько тонэ* ‘Я жду тебя’), OSV (*Тонэ мон возьмасько* ‘Тебя я жду’) и OVS (*Тонэ возьмасько мон* ‘Тебя жду я’) является актуализирующим для обозначения объекта, т. е. в таких предложениях фокусом высказывания является объект, на который направлено действие; порядок VSO (*Возьмасько мон тонэ* ‘Жду я тебя’) является актуализирующим для сказуемого, т. е. в этом случае фокусом будет

сказуемое. Говоря о базовом порядке слов в удмуртском языке, мы опирались не только на частотность, но и на прагматическую немаркированность, которая в других языках может не совпадать с максимальной частотностью в дискурсе. В русском языке базовый порядок – SVO (*Я читаю книгу*). Данные положения также приходится учитывать для более точного перевода.

Кроме этого для удмуртского языка действительными являются положения, свойственные для языков с порядком SOV (рецептивных языков):

– порядок «прилагательное – существительное»;
– использование послелогов (свыше 200, по подсчетам В. К. Кельмакова [1, с. 33]), а не предлогов (в удмуртском языке имеется всего 3 предлога: *ог* ‘около’, *быдэн*, *котыр* ‘по’). Названные признаки также должны приниматься во внимание при переводе текстов.

Необходимо отметить, что в удмуртском языке нужно функционально приравнять конструкции «прилагательное – существительное» и «существительное в основной форме (или другой форме) в роли определения – существительное». Например: *пичи корка* ‘маленький дом’, *чеберез корка* ‘именно красивый дом’, *чагыр сяська* ‘голубой цветок’; *писпу куар* ‘лист дерева’, буквально (далее – букв.), ‘дерева лист’, *адями кылын* ‘в языке людей’, букв. ‘людей в языке’, *тылобурдо крезьгур* ‘пение птицы’, букв. ‘птицы пение’, *нюлэс корка* ‘лесной дом’, букв. ‘дом леса’ и др.

Также действителен порядок слов, свойственный для языков с порядком SOV:

- обладатель – обладаемое: *музьемлэн зырлыкез* ‘богатство земли’, букв. ‘земли богатство’, *гуртлэн нимыз* ‘название деревни’, букв. ‘деревни название’, *адямилэсь ужзэ* ‘работу человека’, букв. ‘человека работу’, *шурлэсь ярдурзэ* ‘берег реки’, букв. ‘реки берег’;
- числительное – существительное: *кык нунал* ‘два дня’, *вitezлы тодмоосылы* ‘пятерым (моим) знакомым’;
- объект сравнения – прилагательное: *коркалэсь ланег писпу* ‘дерево, которое ниже дома’, букв. ‘дома ниже дерево’, *писэйлэсь пичи кучапи* ‘щенок, (который) меньше котёнка’, букв. ‘котёнка меньше щенок’.

Что касается собственно переводческих приемов, можно отметить следующее. Л. К. Латышев и А. Л. Семенов [2, с. 116], рассматривая действия переводчика, говорят об транслирующих, модифицирующих действиях, а также синкретичном типе – транслирующе-модифицирующем. Взяв за базу данную систему, переложим ее на наш материал. В наших текстах транслирующие переводческие действия практически не используются из-за различия языковых систем; как правило, применяются транслирующе-модифицирующие действия и реже – модифицирующие. В основе транслирующе-модифицирующие действия, так как вслед за

созданием устного перевода-подстрочника текст совершенствуется до письменного функционально-эквивалентного перевода.

При переводе географических текстов с русского языка на удмуртский нами были использованы и подстановки, и трансформации. Подстановки в основном использовались на лексическом уровне, так как проживание на общих территориях и ведение в некоторой степени одинакового образа жизни обусловило наличие языковых параллелей, но в то же время, например, из-за отсутствия в удмуртском языке некоторых терминов, появилась необходимость создавать термины-неологизмы, например: *будос огазяськон* 'растительное сообщество'; *вылсюй шобрет* 'почвенный покров' и др. Приведем примеры на простую лексическую подстановку: *инкуазьсуред* 'пейзаж', *шурнёж* 'долина реки', *нюроем интыос* 'заболоченные места', *усись вулэн кужымез* 'энергия падающей воды'.

При переводе использована альтернативная лексическая подстановка: *будос шобыр (шобрет)* 'растительный покров'; *уловсыл / вылос* 'территория'; *гоноэмезь (нюрэмезь, куакамульы)* 'морозка'. Также встречается сложная подстановка с дифференциацией значения: *луобукос* 'дюны', *жилыыр виясь ошмес* 'родник' и *пызьырась ошмес* 'мочажина'. К случаям калькирования можно отнести следующие переводы: *вырйыло инты* 'холмистая местность', *лулос дунне* 'животный мир', *вуэн гылтиськись режим* 'промывной водный режим'.

Нередко используется описательный перевод: *луобукос* 'дюна', *улыг инты* 'низина', *мувылтус* 'рельеф'; *вувозённи* 'водохранилище'; *вылсюй* 'почва', *гурезь извыжы* 'горная порода'. Приближенный перевод, применяется, например, в таких случаях: *вутым* – 'водоём', букв. 'запруженное место с водой'; *дыкужым* 'энергия физич.': корневая часть *ды-* от глагола *дыаны* 'набрать силу; двигаться по инерции' + *кужым* 'сила', *шурйыл* 'исток реки', букв. 'вершина реки'.

Были использованы подстановки на морфемном уровне: *будослык* 'растительность', *кылдытэт* 'образование (образовани[jэ])'. Суффикс *-лык* в удмуртском языке в значении собирательности предметов совпадает с русским суффиксом *-ость*; суффикс *-эт* в значении отвлеченности понятия совпадает с русским суффиксом *-ниж-*.

Необходимо отметить, что практически нет подстановок на синтаксическом уровне, как выше уже было указано, из-за различия языковых систем: в связи с левосторонним ветвлением предложения и базового порядка слов SOV.

В наших научно-популярных / учебных изданиях были использованы следующие виды структурно-уровневых трансформаций:

1) лексические: *вордиськем шаер* 'малая Родина'; *жсалем турыньёс* 'сочные корма'; *гыбед* 'гумус';

2) стилистические: *тэльтэм инты* 'обезлесенные участки'; в удмуртском языке термин передается через нейтральные слова, а в русском

– через термин, относящийся к научному стилю; *кышкыттэмлык* ‘безопасность’ – в удмуртском языке слово научного стиля, а в русском языке – нейтральное;

3) перераспределение содержания: *чебер Музъем планетамы* ‘прекрасная планета Земля’, букв. ‘прекрасная Земля (наша) планета’; *Вутымъёсын ландшафтъёс адымиосыз котьку но бордазы кыско вал...* ‘Наличие водных пространств всегда делает ландшафт более привлекательным...’, букв. ‘с водоёмами ландшафты людей всегда к себе притягивали’. *Со жильыр виясь ошмес яке пызьырась ошмес* ‘Это родник или мочажина, то есть вода либо бьет ключом, либо сочится из-под земли’, букв. ‘Это бегущий струёй родник или сочащийся родник’;

4) семантико-синтаксические: *Ландшафт юн кылдытэт луэ* ‘Ландшафт является довольно устойчивым образованием’ (не переведено слово *довольно*); *Вылсюйёс татын туж удалтисесь* ‘Почвы здесь наиболее плодородны’ (*наиболее плодородны* переведено *туж удалтисесь*, что означает ‘очень плодородные’); *Кöня ке километръем нёжал* ‘долина шириной в несколько километров’ – должно быть *Кöня ке километръем пасьталаен нёжал* (не переведено слово *шириной*);

5) синтаксические (в первую очередь – порядок слов): *Л. Н. Гумилев, асьме шаерысь тодмо мыслитель, гожтиз, вань ландшафтъёс котькуд адыми понна интыясь но сюдись луо шуыса*. ‘Известный отечественный мыслитель Л. Н. Гумилев писал, что все ландшафты являются вмещающими и кормящими для каждого человека’, букв. ‘Л. Н. Гумилев, известный отечественный мыслитель, писал, что (в конце предложения) все ландшафты для каждого человека вмещающими и кормящими являются’; *Удмуртиысь шурйылъёс герзаськемын музъемул вуослэн потэменызы* ‘Истоки рек Удмуртии связаны с выходами подземных вод’, букв. ‘В Удмуртии истоки рек связаны (с) подземных вод выходами’.

Таким образом, при переводе русских текстов на удмуртский язык значительное влияние оказывает различие языковых систем, а именно разный базовый порядок слов – SVO для русского, SOV для удмуртского языка. Из-за данного различия при переводе практически не используются транслирующие переводческие действия, а преобладают транслирующе-модифицирующие действия. При переводе географических текстов с русского языка на удмуртский нами были использованы и подстановки, и трансформации.

Список использованных источников

1. Кельмаков В. К. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: Препринт. Удм. гос. ун-т. Ижевск, 2000. 72 с.
2. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
3. Тимерханова Н. Н. Особенности порядка слов в прозаических произведениях Г. Е. Верещагина и в современном удмуртском языке //

Типологические аспекты многоязычия в современном образовательном пространстве: сб. статей. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», – 2011. С.180–185.

УДК.124

LOS CONCEPTOS EMOCIONALES “MIEDO/ANGUSTIA” EN EL RUSO, EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

И. А. Топольская,

старший преподаватель кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета, Ростов-на-Дону

Аннотация: Данная работа представляет собой анализ существующего материала о понятиях «концепт» и «эмоциональный концепт». Она содержит результаты исследования эмоциональных концептов «страх» и «тревога» в русском, английском и испанском языках на основе метода анализа словарных дефиниций в различных словарях. В работе даются четкие определения обоих понятий. В данной работе представлены и определены схожие и различные характеристики данных эмоциональных концептов в трех культурах, что показывает разницу языковых картин мира данных языков.

Ключевые слова: концепт, эмоциональный концепт, интерпретация, культура, картина мира, определение, страх, тревога, анализ словарных дефиниций.

Summary: The work presents the analysis of existing material concerning the notions “concept”, “emotional concept”. It contains results of the research of the emotional concepts “fear” and “anxiety” in the Russian, English and Spanish languages, based on the definition analysis in various dictionaries. The clear difference between the two notions is defined in this work. The similar and distinguishing features of the given emotional concepts are identified and described revealing the difference in the linguistic views of the world.

Key words: concept, emotional concept, interpretation, culture, worldview, definition, fear, anxiety, entries analysis.

Aún se ha afirmado bastante bien en la lingüística moderna el término “*concepto*” no tiene todavía una elucidación unívoca. Lingüistas Z. Popov, I. Sternin lo explican como: “un concepto es una categoría mental, no observada, lo que da plena libertad para su elucidación” [10, p. 58–59].

Según Yu. Stepanov a grandes rasgos *un concepto* se puede representar como “una concentración de la cultura en conciencia humana, es lo en la forma de cual la cultura entra en el mundo mental de una persona a un lado, y, del otro, es lo con qué una persona misma entra en la cultura, y además la afecta a menudo” [11, p. 40].

En cada cultura se compone un modelo del mundo de gran variedad de los conceptos universales, tales como espacio, tiempo, dimensión, causa, natura de los elementos, nociones morales y éticas, emociones, amor, hombre/mujer,

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Ambedkar Vinay Kumar Assistant Professor, Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Аветисян Н. Г. кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Анисимов А. Б. кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Якутск

Ачилова В. П. кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Ачилова Е. Л. кандидат филологических наук, доцент кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Баклашкина О. Н. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Байкальского государственного университета, Иркутск

Бармина Е. А. кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Бейсембаева Ж. А. кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой общего языкознания и теории перевода, Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Астана

Белоглазова Е. В. доктор филологических наук, профессор кафедры теории языка и переводоведения, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

Беляева В. Н. кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков, Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны, Ярославль

Бережкова Е. В. студентка первого курса филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва

Богданова К. В. аспирант кафедры английской филологии и перевода, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Борисова Ю. Е. студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода (немецкий язык и литература), Институт иностранной филологии, Таврическая академия (СП), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Вахитова Г. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры международного права и международных отношений Института права Башкирского государственного университета, Уфа

Вебер Е. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения, Институт филологии, иностранных языков и медиа коммуникации, Иркутский государственный университет, Иркутск

Велилаева Л. Р. преподаватель кафедры английской филологии, ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

Воложанина Т. С. кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для обществоведческих факультетов, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Восканян С. К. кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Вострецова В. А. кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Горловский институт иностранных языков, Горловка

Выборнов Ю. Б. ассистент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (СП), Крымский Федеральный Университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Габдрахманова Ф. Х. кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и тюркологии, Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого, Казанский федеральный университет, Казань

Галиуллина М. Д. студент третьего курса кафедры теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казанский Федеральный Университет, Казань

Генидзе Н. К. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и переводоведения, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

Герасименко Е. В. ассистент кафедры иностранной филологии и методики преподавания, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) в г. Ялте, ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И. Вернадского», Симферополь

Глухенькая Л. Н. студентка первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Глушко Е. В. кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков им. Героя Советского Союза Анатолия Константиновича Серова, Краснодар

Гончарова В. В. кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

Гордилов Д. И. студент первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Гужева А. Н. студентка второго курса магистратуры кафедры теории речи и перевода, Факультет иностранных языков, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева, Саранск

Гузикова В. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург

Гуменюк В. И. доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой украинской филологии факультета славянской филологии и журналистики, профессор кафедры теории языка, литературы и социолингвистики Института иностранной филологии, Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь

Давыдова Н. А. кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский Государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Двина С. Ю. кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания, историко-филологический факультет, Челябинский государственный университет, Челябинск

Демешева Л. А. дипломированный переводчик, проект-менеджер переводческого бюро *Wordcrafts*, Гамбург

Демидова О. Р. доктор философских наук, профессор кафедры философии, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт Петербург

Дещенко М. Г. преподаватель кафедры иностранных языков № 4, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Дзюба А. В. преподаватель кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Дзюба А. А. ассистент кафедры иностранной филологии и методики преподавания, Институт филологии, истории и искусств, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал), Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Ялта

Дмитриева Е. Н. студент первого курса магистратуры кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Дроздова М. С. кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации, Институт иностранных языков, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», Москва

Ермоленко О. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Жесткова Е. А. кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры методики дошкольного и начального образования, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (Арзамасский филиал), Арзамас

Заикина К. А. студентка первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Захарова Т. А. студент четвертого курса кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Зеленцова М. Г. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

Злобин А. Н. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода, Факультет иностранных языков, Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева, Саранск

Золотова М. В. кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, Нижний Новгород

Игнатов К. Ю. кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Извекова И. Ю. аспирант кафедры мировой литературы и сравнительного литературоведения ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка

Исаев Э. Ш. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной

филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Исаева О. В. старший преподаватель кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кадария В. М. студентка третьего курса кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Казакова Т. А. доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Казина А. И. аспирант, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Государственный социально-гуманитарный университет», Коломна

Калашиникова О. А. кандидат педагогических наук, профессор 107 кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени А. К. Серова, Краснодар

Калинин А. Ю. старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Калиущенко В. Д. доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии, Донецкий национальный университет, Донецк

Калмыкова А. А. студентка кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Каминская А. В. студентка второго курса магистратуры кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь.

Каминская Н. В. старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, Нижний Новгород

Карасенко Е. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии, факультет иностранных языков, ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Донецк

Карелина Н. А. кандидат географических наук, доцент кафедры региональных исследований и международных отношений, факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

Карпенко А. В. кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Касапская А. Г. студентка первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Каширина Л. О. студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

Кириллова И. И. старший преподаватель кафедры иностранных языков № 4, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кириченко В. В. студент второго курса магистратуры кафедры истории зарубежной литературы Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Клюева А. Н. аспирант кафедры теории языка и русского языка, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Князева Н. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского, Симферополь

Коваленко Е. В. студент первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Донецкий национальный университет, Донецк

Козел Н. П. старший преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Козлова А. Т. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

Корончик В. Г. старший преподаватель кафедры иностранных языков и методики обучения, Гуманитарно-педагогический институт, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Костюченко Ю. В. студент первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кочетова К. А. студентка второго курса магистратуры филологического факультета, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», Горловка

Кочетова С. А. доктор филологических наук, профессор, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», Горловка

Красиловская А. А. аспирант кафедры иностранной филологии и методики преподавания, Институт филологии, истории и искусств, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Ялта

Красницкая Е. А. студентка первого курса магистратуры кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Горловский институт иностранных языков, Горловка

Кузнецова Л. Э. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания, Институт русской и иностранной филологии Армавирский государственный педагогический университет, Армавир

Куницына Е. Ю. доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и переводоведения, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, Иркутский государственный университет, Иркутск

Кучелкова П. И. студент первого курса кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кушнарева Т. И. кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 4, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кушниренко А. В. студент шестого курса кафедры теории и практики перевода (немецкий язык и литература), Институт иностранной филологии, Таврическая академия (СП), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Лазарев В. А. доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Лапоног В. В. студентка первого курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Ларина-Кааби Э. В. руководитель он-лайн Бюро переводов Ларина Транслейшн, член Ассоциации литературных переводчиков Франции, Орибо-сюр-Сиань

Левицкий А. Э. доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Лиморенко Ю. В. кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН, Новосибирск

Лукинова М. Ю. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Лушникова Г. И. доктор филологических наук, профессор кафедры иностранной филологии и методики преподавания Гуманитарно-педагогической академии (филиал) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» в г. Ялте, Ялта

Лю Мяовэнь аспирант кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва

Мадей Е. Д. студентка первого курса аспирантуры, Университет им. Я. А. Коменского в Братиславе, Братислава

Малахова С. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания, институт русской и иностранной филологии, Армавирский государственный педагогический университет, Армавир

Мальковская Т. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков имени А. К. Серова, Краснодар

Маник С. А. кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, Ивановский государственный университет, Иваново

Маркова Ю. О. магистр кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Мартынюк Е. Б. старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Маслова Ж. Н. доктор филологических наук, профессор кафедры педагогики, психологии и переводоведения, Институт гуманитарных и социальных наук, Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург

Меленцова М. С. студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии,

Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

Михайловская М. В. старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Москаленко О. А. кандидат филологических наук, заведующий кафедрой «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Мухаметгареева Н. М. кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры международного права и международных отношений, Институт права, Башкирский государственный университет, Уфа

Надеина М. О. магистр, Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Ростовской области «Ростовский торгово-экономический колледж», Ростов-на-Дону

Нечипас П. Ю. обучающаяся второго курса кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Никитичев И. Г. студент второго курса факультета иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

Новикова М. А. доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Норец М. В. доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Норец Т. М. кандидат филологических наук, доцент кафедры языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Овчарова Е. Э. кандидат экономических наук, доцент, независимый исследователь, Санкт-Петербург

Осипова Е. С. кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы иностранных языков, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

Осипчук О. С. кандидат педагогических наук, доцент, и. о. заведующего кафедрой романо-германских языков и культур Омского Государственного университета имени Ф. М. Достоевского, Омск

Пантыкина Н. И. преподаватель кафедры английской и восточной филологии, филологический факультет, Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

Пасекова Н. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский Федеральный Университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Пекарская О. А. кандидат экономических наук, доцент кафедры «Математика и бизнес-информатика», Санкт-Петербургский филиал Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, Санкт-Петербург

Перепечкина С. Е. кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Петухова Е. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

Пинягин Ю. Н. кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь

Плотников И. В. аспирант кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург

Полховская Е. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры, заведующая кафедрой английской филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (СП), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Полянин А. В. студент второго курса магистратуры кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Пономарева А. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (СП), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Прозорова Н. И. кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы Калужского государственного университета имени К. Э. Циолковского, Калуга

Радочин А. В. студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский Федеральный Университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Резник О. В. доктор филологических наук, профессор, ГБОУ ВО РК «Крымский университет культуры, искусств и туризма», Симферополь

Рехачева Т. В. студентка второго курса магистратуры кафедры романо-германских языков и культур Омского Государственного университета имени Ф. М. Достоевского, Омск

Ружникова М. Л. старший преподаватель кафедры перевода и переводоведения, Институт филологии, иностранных языков и медиа коммуникации, Иркутский государственный университет, Иркутск

Рыжикова М. Д. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Седина И. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода, факультет иностранных языков, ФГБОУ «Национально-исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева», Саранск

Семенюк Е. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков, Институт лингвистики Российский государственный гуманитарный университет, Москва

Сёмченко Р. А. студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Сердюк Е. Н. ассистент кафедры английской филологии Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Сеферова Э. Э. специалист по учебно-методической работе кафедры крымскотатарской литературы и журналистики ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

Синьют Му аспирант второго курса кафедры теории и методологии перевода, Высшая школа перевода, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва

Скидан О. Г. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Слюсарева К. В. студентка первого курса магистратуры, специальности «Лингвистика. Перевод», Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

Смирнова Я. Ю. студент первого курса магистратуры, кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь.

Соколова И. С. кандидат филологических наук, доцент кафедры издательского дела и книговедения, Институт издательского дела и журналистики, Московский политехнический университет, Москва

Солопова Л. Е. старший преподаватель кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Горловский институт иностранных языков, Горловка

Сутурмина Д. А. магистрант второго курса кафедры немецкого языка и лингводидактики, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва.

Сухарева Е. Е. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, факультет романо-германской филологии, Воронежский государственный университет, Воронеж

Сучков А. А. магистрант кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Горловский институт иностранных языков, Горловка

Тажиева Д. студентка второго курса кафедры общего языкознания и теории перевода филологического факультета ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, Астана

Талашова Н. Г. кандидат филологических наук, ведущий специалист, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Тарнаева Л. П. доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Тимерханова Н. Н. кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистической типологии и лингводидактики, института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Топольская И. А. старший преподаватель кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета, Ростов-на-Дону

Трищенко Т. А. студентка первого курса магистратуры кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Горловский институт иностранных языков, Горловка

Туленинова Л. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», Луганск

Филиппова И. Н. доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет, Москва

Фомин Э. В. кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Чувашский государственный институт культуры и искусств, Чебоксары

Фролова А. К. студент первого курса магистратуры кафедры теории речи и перевода, факультет иностранных языков, ФГБОУ

«Национально-исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева», Саранск

Хакимьянова А. М. кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела фольклористики Института истории, языка и литературы Уфимского исследовательского центра РАН, Уфа

Ходаковская Л. А. студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Института иностранной филологии, Таврической академии, Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского, Симферополь

Хуббитдинова Н. А. доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела литературоведения Института истории, языка и литературы Уфимского исследовательского центра РАН, Уфа

Худолеева Т. Е. преподаватель кафедры иностранных языков, Черноморское высшее военно-морское ордена Красной Звезды училище имени П. С. Нахимова, Севастополь

Хуснулина Р. Р. доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультет) Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

Цаллагова З. Б. доктор педагогических наук, профессор, ведущий научный сотрудник отдела Кавказа Института этнологии и антропологии Российской академии наук, Москва

Чемезова Е. Р. ассистент кафедры иностранной филологии и методики преподавания Института филологии, истории и искусств Гуманитарно-педагогической академии (филиал) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» в г. Ялте, Ялта

Чернышова М. В. кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шаврова А. В. аспирант третьего курса кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Шалыга Д. А. старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шамтова К. С. студент пятого курса кафедры контрастивной лингвистики, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, Москва

Швец Л. С. студентка четвертого курса филологического факультета ГБОУ ВО РК Крымского Инженерно-Педагогического Университета, Симферополь

Шевчук-Черногородова М. А. кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шершикова А. В. студент второго курса магистратуры кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Донецкий национальный университет, Донецк

Шетэля В. кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета, Москва

Шимельфениг О. В. кандидат физико-математических наук, доцент кафедры геометрии, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Саратов

Шулатова Д. С. студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шульга Д. П. старший преподаватель кафедры Мировой экономики, международных отношений и права Новосибирского государственного университета экономики и управления, Новосибирск

Эмирусейнова Э. Н. старший преподаватель кафедры №3, Институт иностранной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Юйфэй Цуй аспирантка, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени Ломоносова, Москва

Юлдыбаева Г. В. кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела фольклористики Института истории, языка и литературы Уфимского исследовательского центра РАН, Уфа

Яковлева Е. А. доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего языкознания, Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций, Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы, Уфа

Янина Е. С. студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики коммуникации, Ярославский государственный университет имени П. Г. Демидова, Ярославль

Ястребов А. Ю. студент первого курса магистратуры кафедры общего языкознания и теории перевода, Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Астана

СОДЕРЖАНИЕ

<i>ПРЕДИСЛОВИЕ</i>	3
<i>Аветисян Н.Г., Восканян С.К.</i> <i>ПРОБОВАТЬ НЕЛЬЗЯ ПЕРЕВОДИТЬ</i>	8
<i>Анисимов А.Б.</i> <i>ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	13
<i>Ачилова Е.Л., Ачилова В.П.</i> <i>ФОРМАЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАССКАЗОВ М. ЗОЩЕНКО ДЛЯ ДЕТЕЙ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК</i>	18
<i>Баклашкина О.Н.</i> <i>ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА</i>	23
<i>Бармина Е.А.</i> <i>ПЕРЕДАЧА ИРОНИИ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИАДИСКУРСА)</i>	28
<i>Белоглазова Е.В., Генидзе Н.К.</i> <i>ДИНАСТИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РОССИИ</i>	32
<i>Беляева В.Н.</i> <i>ОБУЧЕНИЕ ЭЛЕМЕНТАМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ АДЪЮНКТОВ И КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА</i>	37
<i>Бережкова Е.В.</i> <i>СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ БРАЗИЛЬСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СКАЗКИ</i>	42
<i>Богданова К.В.</i> <i>ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В НАЗВАНИЯХ ЭПИЗОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМЕДИЙНЫХ ТЕЛЕСЕРИАЛОВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА</i>	47
<i>Борисова Ю.Е., Пономарева А.В.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ АПЕЛЛЯТИВОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК</i>	52
<i>Вахитова Г.В.</i> <i>ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИЕЙ РЕЦИПИЕНТОВ (С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА «ВСТРЕЧНОГО ТЕКСТА»)</i>	56
<i>Вебер Е.А., Ружникова М.Л.</i> <i>К ВОПРОСУ ОБ АВТОРИТЕТНОСТИ ИСТОЧНИКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИИ</i>	62

Воложанина Т.С., Талашова Н.Г. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, НАПРАВЛЕННЫХ НА СОЗДАНИЕ ЭФФЕКТА САСПЕНСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г.Ф. ЛАВКРАФТА).....	67
Вострецова В.А., Сучков А.А. АЛЛЮЗИИ В КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГРАХ: ТИПЫ, ИСТОЧНИКИ, СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА	72
Выборнов Ю.Б. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ	77
Габдрахманова Ф.Х. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С. МАРШАКА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК.....	82
Галиуллина М.Д. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (В СЛУЧАЕ ЧАСТИЧНОЙ ИЛИ НУЛЕВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ) (НА МАТЕРИАЛЕ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ ОДЕЖДЫ)	85
Герасименко Е.В. ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА РОМАНА В. В. ДРААНЕН «FLIPPED» И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	90
Глушко Е.В. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА КУРСАНТАМ ВОЕННОГО ВУЗА (СПЕЦИАЛЬНОСТЬ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)	94
Гончарова В.В. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ НА САЙТАХ БИБЛИОТЕК	98
Гордилов Д.И., Шевчук-Черногородова М.А. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КРЫМСКИХ ТОПОНИМОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.....	103
Злобин А.Н., Гужева А.Н. ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	108
Гузикова В.В. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	114
Гуменюк В.И. ЖАНРОВО-СТИЛЕВАЯ СПЕЦИФИКА СТИХОТВОРЕНИЯ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА «АНЧАР» И ЕЕ ВОССОЗДАНИЕ В УКРАИНСКИХ ПЕРЕВОДАХ.....	119
Давыдова Н.А. ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА СПЕЦСЕМИНАРАХ И КУРСАХ ПО ВЫБОРУ ...	124

Двинина С.Ю. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В УНИВЕРСИТЕТСКОМ ДИСКУРСЕ	128
Демешева Л.А., С.Е. Перепечкина ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА (ОПЫТ В СФЕРЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА)	134
Демидова О.Р. НА ГРАНИЦЕ «СВОЕГО» И «ЧУЖОГО»: ГЕРМЕНЕВТИКА ПЕРЕВОДА	139
Дещенко М.Г. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЖАНРА ФЭНТЕЗИ	143
Дзюба А.А. ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ГЕРОЯ В ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА)	147
Дзюба А.В., Кадария В.М. ПЕРЕВОД СТРОГИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ЖАНРОВ И ВЕРЛБИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. ДЕ ЛА ВЕГА И Х. М. МАРКОСА)	152
Дроздова М.С. ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО СВОБОДНОГО СТИХА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА	157
Ермоленко О.В. ЯЗЫКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ	162
Жесткова Е.А. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Н. М. КАРАМЗИНА	165
Заикина К.А., Шевчук-Черногородова М.А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ НАТАЛИ САРРОТ «ДЕТСТВО»	169
Захарова Т.А., Козел Н.П. ТРАДИЦИОННЫЕ КУЛИНАРНЫЕ РЕЦЕПТЫ НАРОДОВ СЕВЕРНОЙ И ЮЖНОЙ АМЕРИКИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	172
Зеленцова М.Г., Козлова А.Т. ПРЕДТЕРМИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ	177
Зеленцова М.Г., Лапоног В.В. К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ И КОНСТРУКЦИЙ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ	182
Золотова М.В., Каминская Н.В. ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ОСНОВАМ ПЕРЕВОДА НАУЧНОГО ТЕКСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	187
Игнатов К.Ю. THIS BE THE VERSE: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЭЗИИ	191

Извекова И.Ю.

К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АССИМИЛИРОВАННЫХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Т. ТОЛСТОЙ «КЫСЬ» 196

Исаев Э.Ш., Исаева О.В.

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ЗНАЧИМЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПАРАМЕТРА «ПОНИМАНИЕ» В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ..... 201

Казакова Т.А.

ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРНОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО 206

Казина А.И.

ПЕРЕВОД СПЕЦИФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ДИСКУРСЕ БЛОГОВ О ПУТЕШЕСТВИЯХ 212

Калашиникова О.А.

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВОЕННОМ АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ 215

Калинин А.Ю.

ЗВУЧАЩАЯ РЕЧЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ 220

Калиущенко В.Д., Коваленко Е.В.

ЗАГОЛОВКИ СООБЩЕНИЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-, НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ) 225

Карасенко Е.А.

НОМИНАЦИЯ ЛИЦА В МОРСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ 229

Карелина Н.А.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАНАДСКОГО ЮМОРА 234

Карпенко А.В.

ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ЗНАНИЯ..... 239

Касапская А.Г., Шевчук-Черногородова М.А.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ 244

Каширина Л.О., Зеленцова М.Г.

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ САТИРИЧЕСКОГО ЖАНРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ..... 248

Кириченко В.В.

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ И УПОТРЕБЛЕНИИ ТЕРМИНОВ ТЕОРИИ ВОЗМОЖНЫХ МИРОВ 253

- Клюева А.Н.
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ РЕТРОСПЕКЦИИ В РАССКАЗАХ ДЖОНА АПДАЙКА 258
- Князева Н.А.
АНГЛИЙСКИЕ СЛОЖНОСОСТАВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА 262
- Козел Н.П.
ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ИДИОСТИЛИЯ АВТОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИЙ ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНОВ МАЙКЛА КОНЕЛЛИ 267
- Корончик В.Г.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБОЗНАЧЕНИЯ МАГИЧЕСКОГО И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Р.РИГГЗА «ДОМ СТРАННЫХ ДЕТЕЙ») 271
- Костюченко Ю.В., Шевчук-Черногородова М.А.
СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ СОВРЕМЕННОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА НА ПРИМЕРЕ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ 275
- Кочетова С.А., Кочетова К.А.
РОМАН ДЖ. ЛИТТЕЛЛА «БЛАГОВОЛИТЕЛЬНИЦЫ»: ПРОЦЕСС ДЕСТРУКЦИИ ГЕРОЯ В ОРИГИНАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК 280
- Красиловская А.А.
ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЭНН РАЙС «СКРИПКА») 284
- Кузнецова Л.Э.
КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) 288
- Куницына Е.Ю.
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ПРОСТРАНСТВО ИГРЫ И МЕТАИГРЫ ПЕРЕВОДЧИКА 293
- Кучелкова П.И., Зеленцова М.Г.
НЕПЕРЕВОДИМОЕ В ПЕРЕВОДЕ: АМЕРИКАНСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛЕНГ 298
- Кушнарева Т.И., Кириллова И.И.
ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ФАКУЛЬТЕТА ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ 303
- Лазарев В.А., Калмыкова А.А.
THE MAIN TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSFORMATIONS USED IN THE MILITARY DISCOURSE INTERPRETATION TO ACHIEVE ADEQUACY 308

Ларина-Кааби Э.В., Шимельфениг О.В. ПЕРЕВОД КАК КОММУНИКАЦИЯ КУЛЬТУР И КАРТИН МИРА Часть I. ПРАКТИКА.....	312
Ларина-Кааби Э.В., Шимельфениг О.В. ПЕРЕВОД КАК КОММУНИКАЦИЯ КУЛЬТУР И КАРТИН МИРА Часть II. ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ	316
Левецкий А.Э. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНАЯ ПАРАДИГМА В ЯЗЫКОЗНАНИИ И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА	322
Лиморенко Ю.В. ЭПИЧЕСКИЙ НАРОДНЫЙ СТИХ В НАУЧНОМ ПЕРЕВОДЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПРАКТИКИ	327
Лукинова М.Ю. ШЕКСПИРОВСКИЙ ТЕКСТ В XXI В.: ТЕНДЕНЦИИ К ОБНОВЛЕНИЮ ВОСПРИЯТИЯ АРХЕТИПОВ	332
Лукинова М.Ю., Глухенькая Л.Н. ИГРА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ К. Э. ДАФФИ)	337
Лукинова М.Ю., Шулатова Д.С. ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «СИЯНИЕ» И ДИАНЫ СЕТТЕРФИЛД «ТРИНАДЦАТАЯ СКАЗКА»).....	343
Лушников Г.И. ПОСТМОДЕРНИСТКИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ПРАГМАТИКА ЕГО ПЕРЕВОДА	346
Мяовэнь Лю ВЫЗОВ ТРУДНОСТЯМ: ПЕРЕВОД РАБОТ В. ШКЛОВСКОГО НА КИТАЙСКИЙ	351
Мадей Е.Д. ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	356
Малахова С.А. ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «ГОРДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	361
Мальковская Т.А. ВОЗМОЖНОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ	366
Маник С.А. ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ ЦИТАТ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИА ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)	371

- Мартынюк Е.Б.
ТРАВЕЛОГ КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИЧНОЙ ИСТОРИИ АВТОРА И ОБЩЕКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА 376
- Маслова Ж.Н.
ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР 381
- Меленцова М.С., Зеленцова М.Г.
ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕСТАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ 386
- Михайловская М.В.
ИДЕОЛОГЕМА КАК ПРОБЛЕМА УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ГЛОБАЛЬНЫЙ ВЕРТИКАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ 391
- Москаленко О.А.
ДИСФЕМИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ ЭРОТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ 396
- Му Синьюй
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА «ДОСТИЧЬ/ДОСТИГАТЬ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ (УПОТРЕБЛЕНИЕ “到达” И “达到”) 400
- Мухаметгареева Н.М., Яковлева Е.А.
НАЗВАНИЯ ПОЛОТЕН ФРАНЦУЗСКИХ ИМПРЕССИОНИСТОВ В РУССКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ 404
- Надеина М.О.
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В СИСТЕМЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ 409
- Новикова М.А., Велилаева Л.Р.
ПИСАТЕЛЬСКАЯ БИОГРАФИЯ КАК ИНТЕРЖАНР И ИНТЕРТЕКСТ ПЕРЕВОДНОЙ АНТОЛОГИИ/ХРЕСТОМАТИИ (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ) 414
- Норец М.В., Сёмченко Р.А.
АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧАКА ПАЛАНИКА «КОЛЫБЕЛЬНАЯ») . 420
- Норец Т.М., Дмитриева Е.Н.
СЛОВОСЛИЯНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ) 424
- Норец Т.М., Каминская А.В.
МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ ФЕ С СОЦИОЛЕКТНЫМ МАРКЕРОМ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ 429
- Норец Т.М., Смирнова Я.Ю.
МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ 433

- Овчарова Е.Э.
РУССКИЙ ПЕРЕВОД АЛЖИРСКИХ ДНЕВНИКОВ ЭЖЕНА ФРОМАНТЕНА И ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИХ ЖАНРА..... 438
- Осипова Е.С.
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА..... 444
- Осипчук О.С., Рехачева Т.В.
ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С ПОМОЩЬЮ ОНЛАЙН-ПРОГРАММ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ, СОДЕРЖАЩИХ АНГЛО-НЕМЕЦКО-РУССКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ ГОРНОЛЫЖНЫХ ВИДОВ СПОРТА)..... 450
- Пантыкина Н.И.
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК..... 455
- Пасекова Н.В.
К ВОПРОСУ О КРИТЕРИЯХ ОЦЕНКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА..... 458
- Пасекова Н.В., Радочин А.В.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЧАТА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ..... 462
- Пекарская О.А.
ИНТЕГРАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ БИБЛИОТЕКИ ВУЗА В ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНОЙ И ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ..... 466
- Петухова Е.В., Никитичев И.Г.
СОЗДАНИЕ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ ЧЕРЕЗ ПЕРЕВОД ДИАЛОГОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. СТЕЙНБЕКА «ГРОЗДЬЯ ГНЕВА»)..... 470
- Пинягин Ю.Н.
TRANSLATION OF THE TEXT ON ART AND CROSS-CULTURAL AWARENESS..... 474
- Плотников И.В.
ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДАХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРИРОДОМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ И. БРОДСКОГО «ЧАСТЬ РЕЧИ»)..... 478
- Полховская Е.В., Нечипас П.Ю.
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДРАМЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ..... 483
- Пономарёва А.В., Кушниренко А.В.
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РЕКЛАМНОГО ХАРАКТЕРА..... 488
- Прозорова Н.И.
BYRON AND SILVER-AGE RUSSIAN CULTURE: PERCEPTION, INTERPRETATION AND TRANSLATIONS..... 492

<i>Резник О.В.</i>	
ПОЭЗИЯ ВЕРЫ ПАВЛОВОЙ: ФЕНОМЕН ИНФОРМАЦИОННОГО БИЛИНГВИЗМА.....	497
<i>Рыжикова М.Д.</i>	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	504
<i>Рыжикова М.Д., Поляник А.В.</i>	
ИДИОСТИЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА ПЕРЕДАЧУ РЕАЛИЙ.....	508
<i>Седина И.В., Фролова А.К.</i>	
ТОПОНИМИКОН МОРДОВИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЭКСКУРСИЙ).....	513
<i>Семенюк Е.В.</i>	
ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	518
<i>Сердюк Е.Н.</i>	
COUNTERCULTURE IN TOM WOLFE'S NON-FICTION NOVEL THE ELECTRIC KOOL-AID ACID TEST	523
<i>Сеферова Э.Э.</i>	
О ПЕРЕДАЧЕ ХУДОЖЕСТВЕННО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ КРЫМСКОТАТАРСКИХ СКАЗОК В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ.....	528
<i>Скидан О.Г.</i>	
ПРИЕМЫ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ	531
<i>Слюсарева К.В.</i>	
СЛЕНГ КАК ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНВИСТИКЕ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА	536
<i>Соколова И.С.</i>	
РОССИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ УЧЕБНЫЕ ИЗДАНИЯ ПО ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ ДЛЯ ВУЗОВ: ПРАКТИКА ПОДГОТОВКИ В ИЗДАТЕЛЬСТВЕ «ЛАБОРАТОРИЯ ЗНАНИЙ».....	539
<i>Солопова Л.Е., Красницкая Е.А., Трищенко Т.А.</i>	
ПЕРЕВОД РЕКЛАМЫ: СТЕРЕОТИПНЫЕ ОТЛИЧИЯ В НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЕ НА РОССИЙСКОМ РЫНКЕ.....	543
<i>Сутурмина Д.А.</i>	
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.....	547
<i>Сухарева Е.Е.</i>	
КОМПОЗИЦИОННЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ МЕДИЦИНСКОГО ПРЕПАРАТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА	553

- Тажиева Д.
LINGUO-CULTURAL FEATURES OF TRANSLATION FROM ENGLISH INTO KAZAKH..... 557
- Тарнаева Л.П.
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АРГУМЕНТАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА..... 562
- Тимерханова Н.Н.
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ТЕКСТОВ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК..... 567
- Топольская И.А.
LOS CONCEPTOS EMOCIONALES “MIEDO/ANGUSTIA” EN EL RUSO, EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL..... 572
- Туленинова Л.В.
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ВОССОЗДАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СТЕРЕОТИПОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ..... 576
- Филиппова И.Н.
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ Ю. ТУВИМА)..... 580
- Фомин Э.В.
К ПРОБЛЕМЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ЧУВАШСКИХ ПОЭТОНИМОВ..... 586
- Ходаковская Л.А., Зеленцова М.Г.
К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ КОМИЧЕСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ..... 591
- Худолеева Т.Е.
ТРАНСФОРМАЦИЯ НАРРАТИВНЫХ ТЕХНИК В РАССКАЗЕ ДЖОРДЖА СОНДЕРСА «ДЕСЯТОЕ ДЕКАБРЯ»..... 596
- Хуснулина Р.Р.
ПЕРЕВОДЫ К. ГАРНЕТТ: ОТКРЫТИЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО АНГЛИЙСКИМИ РОМАНИСТАМИ..... 600
- Цаллагова З.Б.
«ЗАВЕЩЕНИЕ ЧУВАШСКОМУ НАРОДУ» И. Я. ЯКОВЛЕВА НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ МИРА КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА ДУХОВНО-НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В ОБРАЗОВАНИИ..... 604
- Цуй Юйфэй
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЖЕНСКОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ В РОМАНЕ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» И СПОСОБЫ ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА..... 609
- Хуббитдинова Н.А., Юлдыбаева Г.В., Хакимьянова
ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА КЫРГЫЗСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА «МАНАС» НА БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК..... 613

- Чемезова Е.Р.
АНТОНОМАСИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ч. ПАЛАНИКА:
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД..... 617
- Чернышова М.В., Маркова Ю.О.
РОЛЬ БИЛИНГВИЗМА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ 622
- Шаврова А.В.
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 625
- Шалыга Д.А.
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КРЫМСКОЙ
ТОПОНИМИКИ 630
- Шамтова К.С.
ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ИХ СЕМАНТИКА КАК ПРЕПЯТСТВИЕ В
СУДЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ РОССИЙСКИМИ И
ПОЛЬСКИМИ ЮРИСТАМИ 634
- Швец Л.С.
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ПОРТРЕТА В РОМАНЕ
КЭТРИН СТОКЕТТ «ПРИСЛУГА» 638
- Шевчук-Черногородова М.А.
УНИВЕРСАЛИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ РУССКОГО,
АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ 643
- Шершикова А.В.
БАЛЛАДА «ЗАМОК СМАЛЬГОЛЬМ, ИЛИ ИВАНОВ ВЕЧЕР» В. СКОТТА И
РУССКИЙ ТЕКСТ В. А. ЖУКОВСКОГО: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА КАК
ИНТЕРПРЕТАЦИИ..... 648
- Шетэля В.
ОБРАЩЕНИЕ КАК РЕЧЕВАЯ ФОРМА ЭТИКЕТА В РОМАНЕ
Г. СЕНКЕВИЧА «ПАН ВОЛОДЫЁВСКИЙ» В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК 654
- Шульга Д.П.
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДНЫХ КИТАЙСКИХ ЛЕТОПИСНЫХ
ИСТОЧНИКОВ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА ОТ ДРЕВНОСТИ К
СРЕДНЕВЕКОВЬЮ 658
- Эмирусейнова Э.Н.
СОПОСТАВИТЕЛЬНО-СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ГЛАГОЛЬНЫХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО,
РУССКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ 662
- Янина Е.С.
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОМ АВТОРСКОЙ ВОЛИ В ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ
ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ М. А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»)..... 667
- Ястребов А.Ю., Бейсембаева Ж.А.
USUAL EQUIVALENCE AS THE SOCIAL AND CULTURAL ASPECT IN
INTERPRETING 671

Ambedkar Vinay Kumar

*«SPACE» IN THE HINDI TRANSLATION OF ALEXANDER KHURGIN'S
SHORT STORIES 676*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ..... 682